

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mA rAmacandruniki-kEdAragauLa

In the kRti ‘mA rAmacandruniki’ – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P mA rAmacandruniki jaya mangaLam
ghOra bhava nIra nidhi tArakuniki mangaLam (mA)
- C1 ¹mAruni kanna rAja kumAruniki mangaLam
mAru lEni hariki ²mummaAru jaya mangaLam (mA)
- C2 ³bAhulEy(A)ptuniki ⁴subAhu vairiki mangaLam
⁵bAhuja SUruD(A)jAnu bAhuniki mangaLam (mA)
- C3 bRndAvana sthita mauni bRnd(A)vanuniki mangaLam
⁶bRndA lOluniki pAlita bRndArakuniki mangaLam (mA)
- C4 rAja vEshuniki rAja rAj(A)rcituniki mangaLam
rAja dharuDagu ⁷tyAgarAja nutuniki mangaLam (mA)

Gist

May there be victory and prosperity to our Lord SrI rAmacandra!
May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible
Ocean of Worldly Existence!
May there be prosperity to the prince who bore cupid!
May there be victory and prosperity thrice over to the ever-changeless (or
peerless) Lord hari!
May there be prosperity to the benefactor of Lord subrahmaNya and to
the enemy of subAhu!
May there be prosperity to the Hero of kshatriyas and to the one whose
arms stretch up to knees!
May there be prosperity to the protector of the sages situated at
bRndAvana!
May there be prosperity to the Lord who is enamoured by tuLasI and to
the protector of celestials!

May there be prosperity to the Lord who has donned the garb of a king
and to the Lord worshipped by emperors!

May there be prosperity to the Lord praised by Siva - Lord tyAgarAja –
one who wears digit of the moon!

Word-by-word Meaning

P May there be victory (jaya) and prosperity (mangaLam) to our (mA) Lord
SrI rAmacandra (rAmacandruniki)!

May there be prosperity (mangaLam) to the Lord who carries people
across (tArakuniki) the terrible (ghOra) Ocean (nIra nidhi) of Worldly Existence
(bhava)!

C1 May there be prosperity (mangaLam) to the prince (rAja kumAruniki)
who bore (kanna) cupid (mAruni)!

May there be victory (jaya) and prosperity (mangaLam) thrice over
(mummAru) to the ever- changeless (or peerless) (mAru lEni) Lord hari (hariki)!

May there be victory and prosperity to our Lord SrI rAmacandra!

May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible
Ocean of Worldly Existence!

C2 May there be prosperity (mangaLam) to the benefactor (Aptuniki) of
Lord subrahmaNya (bAhulEya) (bAhulEyAptuniki) and to the enemy (vairiki) of
subAhu!

May there be prosperity (mangaLam) to the Hero (SUruDu) of kshatriyas
– born of Arm (bAhuja) of brahman and to the one whose arms (bAhuniki)
stretch up to knees (AjAnu) (SUruDAjAnu)!

May there be victory and prosperity to our Lord SrI rAmacandra!

May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible
Ocean of Worldly Existence!

C3 May there be prosperity (mangaLam) to the protector (avanuniki) of the
sages (mauni bRnda) (bRndAvanuniki) situated (sthita) at bRndAvana!

May there be prosperity (mangaLam) to the Lord who is enamoured
(lOluniki) by tuLasI (bRndA) and to the protector (pAlita) of celestials
(bRndAraka) (bRndArakuniki)!

May there be victory and prosperity to our Lord SrI rAmacandra!

May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible
Ocean of Worldly Existence!

C4 May there be prosperity (mangaLam) to the Lord who has donned the
garb (vEshuniki) of a king (rAja) and to the Lord worshipped (arcituniki) by
emperors (rAja rAja) (rAjArcituniki)!

May there be prosperity (mangaLam) to the Lord praised (nutuniki) by
Siva - Lord tyAgarAja – one who (agu) wears (dharuDu) (dharuDagu) digit of the
moon (rAja)!

May there be victory and prosperity to our Lord SrI rAmacandra!

May there be prosperity to the Lord who carries people across the terrible
Ocean of Worldly Existence!

Notes –

Variations –

References –

⁴ – subAhu – the demon who was killed by SrI rAma at the time of
protection of the sacrificial oblation conducted by sage viSvAmitra (bAla kANda
of SrImad vAlmIki rAmAyaNa).

⁵ – bAhuja – The kshatriyas are said to have born from the arms of the Supreme Lord (brahman). Please refer to purusha sUktaM – Verse 13 – Please visit site for complete sUktaM and meanings – <http://www.ramanuja.org/purusha/sukta-4.html>

⁶ – bRndA lOla - The story of tuLasi is given in tuLasi mahAtmyam; for complete story of tulasi, please visit the web site – <http://www.vrindavan-dham.com/vrinda/tulasi-story.php>

Comments -

¹ – mAruni kanna – This may split as ‘mAruni kanna’ (one who bore cupid) or ‘mAruniki anna’ (father of cupid) – both have same meaning

² – mummAru – Repeating a statement thrice makes it final.

³ – bAhulEya - one born in the month kArttika (when the moon is near the Pleiades – constellation Taurus).

⁷ – tyAgarAja – Here it refers to Lord Siva at tiruvArur (and other kshEtras)

Devanagari

प. मा रामचन्द्रुनिकि जय मङ्गळं

घोर भव नीर निधि तारकुनिकि मङ्गळं (मा)

च1. मारुनि कन्न राज कुमारुनिकि मङ्गळं

मारु लेनि हरिकि मुम्मारु जय मङ्गळं (मा)

च2. बाहुले(या)प्तुनिकि सुबाहु वैरिकि मङ्गळं

बाहुज शूरु(डा)जानु बाहुनिकि मङ्गळं (मा)

च3. बृन्दावन स्थित मौनि बृ(न्दा)वनुनिकि मङ्गळं

बृन्दा लोलुनिकि पालित बृन्दारकुनिकि मङ्गळं (मा)

च4. राज वेषुनिकि राज रा(जा)र्चितुनिकि मङ्गळं

राज धरुडगु त्यागराज नुतुनिकि मङ्गळं (मा)

English with Special Characters

pa. mā rāmacandruniki jaya maṅgaḷaṃ

ghōra bhava nīra nidhi tārakuniki maṅgaḷaṃ (mā)

ca1. mārūni kannā rāja kumārūniki maṅgaḷaṃ

māru lēni hariki mummāru jaya maṅgaḷaṃ (mā)

ca2. bāhulē(yā)ptuniki subāhu vairiki maṅgaḷaṃ

bāhuja śūru(ḍā)jānu bāhuniki maṅgaḷaṃ (mā)
ca3. bṛndāvana sthita mauni bṛ(ndā)vanuniki maṅgaḷaṃ
bṛndā lōluniki pālita bṛndārakuniki maṅgaḷaṃ (mā)
ca4. rāja vēṣuniki rāja rā(jā)rcituniki maṅgaḷaṃ
rāja dharuḍagu tyāgarāja nutuniki maṅgaḷaṃ (mā)

Telugu

ప. మా రామచన్ద్రునికి జయ మజ్గళం
ఘోర భవ నీర నిధి తారకునికి మజ్గళం (మా)
చ1. మారుని కన్న రాజ కుమారునికి మజ్గళం
మారు లేని హరికి ముమ్మారు జయ మజ్గళం (మా)
చ2. బాహులే(యా)ప్తునికి సుబాహు వైరికి మజ్గళం
బాహుజ శూరు(డా)జాను బాహునికి మజ్గళం (మా)
చ3. బృన్దావన స్థిత మౌని బృ(న్దా)వనునికి మజ్గళం
బృన్దా లోలునికి పాలిత బృన్దారకునికి మజ్గళం (మా)
చ4. రాజ వేషునికి రాజ రా(జా)ర్చితునికి మజ్గళం
రాజ ధరుడగు త్యాగరాజ నుతునికి మజ్గళం (మా)

Tamil

ప. మా రామశన్త్రునికి జయ మంగళమ్
కో⁴ర ప⁴వ నీర నితి⁴ తారకునికి మంగళమ్ (మా)
స1. మార్తాని కన్న రాజ కుమార్తానికి మంగళమ్
మార్త లేని హరికి ముమ్మార్త జయ మంగళమ్ (మా)
స2. పా³హులె(యా)ప్తునికి సుపా³హు వైరికి మంగళమ్
పా³హుజ శూరు(డా)జాను పా³హునికి మంగళమ్ (మా)
స3. ప్³క్రంతా³వన స్థిత మౌని ప్³క్రంతా³వనునికి మంగళమ్
ప్³క్రంతా³ లోలునికి పాలిత ప్³క్రంతా³రకునికి మంగళమ్ (మా)
స4. రాజ వేషునికి రాజ రా(జా)ర్చితునికి మంగళమ్
రాజ ధరుడగు త్యాగరాజ నుతునికి మంగళమ్ (మా)

எமது இராமசந்திரனுக்கு ஜெய மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்

1. మారణె యీన్ర అరశ కుమారనుక్కు మంగళమ్;
మార్ఱఱఱ (ఁడఱఱ) అరిక్కు ముమ్మఱఱె జెయ మంగళమ్;
எமது இராமசந்திரனுக்கு ஜెయ మంగళమ్;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்

2. முருகனுக்கு இனியோனுக்கும், சுபாகுவின் பகைவனுக்கும் மங்களம்;
மன்னரில் சூரனுக்கும், முழந்தாள் நீளக் கையனுக்கும் மங்களம்;
எமது இராமசந்திரனுக்கு ஜெய மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்
3. பிருந்தாவனத்திலுறை முனிவர்களைக் காப்போனுக்கு மங்களம்;
பிருந்தாவை விரும்புவோனுக்கும், தேவரைக் காப்போனுக்கும் மங்களம்;
எமது இராமசந்திரனுக்கு ஜெய மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்
4. அரச வேடத்தோனுக்கும், பேரரசரால் தொழப்பெற்றோனுக்கும் மங்களம்;
பிறையணியும் தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனுக்கு மங்களம்;
எமது இராமசந்திரனுக்கு ஜெய மங்களம்;
கொடிய பிறவிக் கடலை கடத்துவிப்போனுக்கு மங்களம்

சுபாகு - மாரீசனுடனிருந்த அரக்கன்
பிருந்தா - துளசி
தியாகராசன் - இங்கு திருவாரூர் சிவனைக் குறிக்கும்

Kannada

- ಪೆ. ಮಾ ರಾಮಚಂದ್ರನಿಗೆ ಜಯ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಫೋರೆ ಭವ ನೀರೆ ನಿಧಿ ತಾರಕನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚೆಗ. ಮಾರುನಿ ಕನ್ನ ರಾಜ ಕುಮಾರನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಮಾರು ಲೇನಿ ಹರಿಕಿ ಮುಮ್ಮಾರು ಜಯ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚೆ೨. ಬಾಹುಲೇ(ಯಾ)ಪ್ಪನಿಗೆ ಸುಬಾಹು ವೈರಿಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಬಾಹುಜ ಶೂರು(ಡಾ)ಜಾನು ಬಾಹುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚೆ೩. ಬೃನ್ದಾವನ ಸ್ಥಿತ ಮೌನಿ ಬೃ(ನ್ದ)ವಸುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಬೃನ್ದ ಲೋಲುನಿಗೆ ಪಾಲಿತ ಬೃನ್ದಾರಕುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
- ಚೆ೪. ರಾಜ ವೇಷನಿಗೆ ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ರಾಜ ಧರುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)

Malayalam

೧. ಮಾ ರಾಮಚಂದ್ರನಿಗೆ ಜಯ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಫೋರಾ ಭವ ನೀರಿ ನಿಧಿ ತಾರಕನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
೨. ಮಾರುನಿ ಕನ್ನ ರಾಜ ಕುಮಾರನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಮಾರು ಲೇನಿ ಹರಿಕಿ ಮುಮ್ಮಾರು ಜಯ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
೩. ಬಾಹುಲೇ(ಯಾ)ಪ್ಪನಿಗೆ ಸುಬಾಹು ವೈರಿಕಿ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಬಾಹುಜ ಶೂರು(ಡಾ)ಜಾನು ಬಾಹುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
೪. ಬೃನ್ದಾವನ ಸ್ಥಿತ ಮೌನಿ ಬೃ(ನ್ದ)ವಸುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ಬೃನ್ದ ಲೋಲುನಿಗೆ ಪಾಲಿತ ಬೃನ್ದಾರಕುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)
೫. ರಾಜ ವೇಷನಿಗೆ ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತುನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ
ರಾಜ ಧರುಡಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತನಿಗೆ ಮೆಚ್ಚಳಂ (ಮಾ)

ബൃന്ദാ ലോലൂനികി പാലിത ബൃന്ദാരകുനികി മങ്ഗളം (മാ)
ച4. രാജ വേഷ്ണുനികി രാജ രാ(ജാ)രൂപിതൂനികി മങ്ഗളം
രാജ ധരൂഡഗു ത്യാഗരാജ നൂതൂനികി മങ്ഗളം (മാ)

Assamese

പ. മാ ബാമചന്ദ്രനികി ജയ മങ്ഗളം

ഘോര ഭവ നീർ നിധി താർകുനികി മങ്ഗളം (മാ)

ച1. മാർകുനി കണ്ണ രാജ കുമാർകുനികി മങ്ഗളം

മാർകു ലേനി ഹർബികി മുസ്മാർകു ജയ മങ്ഗളം (മാ)

ച2. വാഹ്ലേ(യാ)പുനികി സുവാഹ് വൈർബികി മങ്ഗളം

വാഹ്ലജ ശൂർ(ഭാ)ജാനു വാഹ്ലനികി മങ്ഗളം (മാ)

ച3. വ്ന്ദാർവന സ്ഥിത മോനി വ്ന്ദാ(ർ)വനൂനികി മങ്ഗളം

വ്ന്ദാ ലോലൂനികി പാലിത വ്ന്ദാർകുനികി മങ്ഗളം (മാ)

ച4. രാജ വേഷ്ണുനികി രാജ രാ(ഭാ)രൂപിതൂനികി മങ്ഗളം

രാജ ധർമദഗു അഗരാജ നൂതൂനികി മങ്ഗളം (മാ)

Bengali

പ. മാ രാമചന്ദ്രനികി ജയ മങ്ഗളം

ഘോര ഭവ നീർ നിധി താർകുനികി മങ്ഗളം (മാ)

ച1. മാർകുനി കണ്ണ രാജ കുമാർകുനികി മങ്ഗളം

മാർകു ലേനി ഹർബികി മുസ്മാർകു ജയ മങ്ഗളം (മാ)

ച2. വാഹ്ലേ(യാ)പുനികി സുവാഹ് വൈർബികി മങ്ഗളം

വാഹ്ലജ ശൂർ(ഭാ)ജാനു വാഹ്ലനികി മങ്ഗളം (മാ)

ച3. വ്ന്ദാർവന സ്ഥിത മോനി വ്ന്ദാ(ർ)വനൂനികി മങ്ഗളം

വ്ന്ദാ ലോലൂനികി പാലിത വ്ന്ദാർകുനികി മങ്ഗളം (മാ)

ച4. രാജ വേഷ്ണുനികി രാജ രാ(ഭാ)രൂപിതൂനികി മങ്ഗളം

രാജ ധർമദഗു അഗരാജ നൂതൂനികി മങ്ഗളം (മാ)

Gujarati

- પ. મા રામચન્દ્રનિકિ જય મડ્ગળં
ઘોર ભવ નીર નિધિ તારકુનિકિ મડ્ગળં (મા)
ચ૧. મારુનિ કન્ન રાજ કુમારનિકિ મડ્ગળં
મારુ લેનિ હરિકિ મુમ્માર જય મડ્ગળં (મા)
ચ૨. બાહુલે(યા)પ્તુનિકિ સુબાહુ વૈરિકિ મડ્ગળં
બાહુજ શૂર(ડા)જનુ બાહુનિકિ મડ્ગળં (મા)
ચ૩. બૃન્દાવન સ્થિત મૌનિ બૃ(ન્દા)વનુનિકિ મડ્ગળં
બૃન્દા લોલુનિકિ પાલિત બૃન્દારકુનિકિ મડ્ગળં (મા)
ચ૪. રાજ વેષુનિકિ રાજ રા(જ)ર્ચિતુનિકિ મડ્ગળં
રાજ ધરડગુ ત્યાગરાજ નૃતુનિકિ મડ્ગળં (મા)

Oriya

- ପ. ମା ରାମଚନ୍ଦ୍ରନିକି ଜୟ ମଙ୍ଗଳଂ
ଘୋର ଭବ ନୀର ନିଧି ତାରକୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ (ମା)
ଚ ୧. ମାରୁନି କନ୍ନ ରାଜ କୁମାରୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ
ମାରୁ ଲେନି ହରିକି ମୁମ୍ମାରୁ ଜୟ ମଙ୍ଗଳଂ (ମା)
ଚ ୨. ବାହୁଲେ(ୟା)ପ୍ତୁନିକି ସୁବାହୁ ବୈରିକି ମଙ୍ଗଳଂ
ବାହୁଜ ଶୂର(ଡା)ଜାନୁ ବାହୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ (ମା)
ଚ ୩. ବୃନ୍ଦାବନ ସ୍ଥିତ ମୌନି ବୃ(ନ୍ଦା)ବନୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ
ବୃନ୍ଦା ଲୋଲୁନିକି ପାଲିତ ବୃନ୍ଦାରକୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ (ମା)
ଚ ୪. ରାଜ ବେଷୁନିକି ରାଜ ରା(ଜ)ର୍ଚିତୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ
ରାଜ ଧରୁଡଗୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୃତୁନିକି ମଙ୍ଗଳଂ (ମା)

Punjabi

- ਪ. ਮਾ ਰਾਮਚਨਦ੍ਰਨਿਕਿ ਜਯ ਮਝਗਲੰ
ਘੋਰ ਭਵ ਨੀਰ ਨਿਧਿ ਤਾਰਕੁਨਿਕਿ ਮਝਗਲੰ (ਮਾ)
ਚ੧. ਮਾਰੁਨਿ ਕੰਨ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰੁਨਿਕਿ ਮਝਗਲੰ
ਮਾਰੁ ਲੇਨਿ ਹਰਿਕਿ ਮੁੱਮਾਰੁ ਜਯ ਮਝਗਲੰ (ਮਾ)

ਚ੨. ਬਾਹੁਲੇ(ਯਾ)ਪਤੁਨਿਕਿ ਸੁਬਾਹੁ ਵੈਰਿਕਿ ਮਛਗਲੰ

ਬਾਹੁਜ ਸੁਰੁ(ਡਾ)ਜਾਨੁ ਬਾਹੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ (ਮਾ)

ਚ੩. ਬ੍ਰਿਨਦਾਵਨ ਸਿਥਤ ਮੋਨਿ ਬ੍ਰਿ(ਨਦਾ)ਵਨੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ

ਬ੍ਰਿਨਦਾ ਲੋਲੁਨਿਕਿ ਪਾਲਿਤ ਬ੍ਰਿਨਦਾਰਕੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ (ਮਾ)

ਚ੪. ਰਾਜ ਵੇਸੁਨਿਕਿ ਰਾਜ ਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ

ਰਾਜ ਧਰੁਡਗੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿਕਿ ਮਛਗਲੰ (ਮਾ)